

Тәжіріб Себак

НЕУМОЛКОЕМАЯ



Хало.
Халб
НСР

Тарзір Себак

Перевод с армянского
ГАРОЛЬДА РЕГИСТАНА

НЕУМОЛКУЩАЯ



*Жало.
Коль-
ти*

Поэма

**МОСКВА
СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ
1982**

ԵՊՀ ԳՐԱԴԱՐԱՆ
Библиотека ЕГУ

Художник Ирина САЛЬНИКОВА

8(1)337

ԵՊՀ ԳՐԱԴԱՐԱՆ



SU0220952

200--094
—82 — 370 --81

© Перевод на русский язык.
Издательство «Советский писатель», 1982 г.

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Лучшие годы своей творческой жизни замечательный армянский советский поэт Паруйр Севак отдал работе над поэмой «Неумолкаемая Колокольня». Даже после того как поэма увидела свет и была восторженно встречена читателями, Севак продолжал работать над ней до самой своей безвременной кончины.

О чем же это произведение, которое, без преувеличений, стало настольной книгой в каждой армянской семье, причем одинаково волнующей и юного читателя, и людей старшего поколения.

В его основе — трагическая судьба великого армянского композитора и просветителя Комитаса. Родившийся в 1869 году в Западной Турции в бедной армянской семье, он с ранних лет остался сиротой, добывая нелегкий кусок хлеба тем, что пел, бродя по дворам таких же нищих армян-изгнанников. Только за свой редкий по красоте голос мальчик был принят в Эчмиадзинскую духовную академию, по окончании которой сирота Согомон Согомонян получил имя Комитаса и сан вардапета (архимандрита), став черным монахом.

И в этом уже была заложена трагедия и личной, и общественной жизни Комитаса. Необыкновенная музыкальная одаренность, пытливый ум, неуемная жажда знаний, неразрывная связь с народом — все это не могло вскоре не вступить в противоречие с затхлым мирком «небратского братства» Эчмиадзинского монастыря. Окружающие его церковники не могли понять и простить Комитасу «чисто мирские» увлечения — работу над расшифровкой древнеармянских музыкальных рукописей (хазов), хождение в народ, где он записывал мирские песни, поездки в Европу на международные конгрессы музыкантов, на которых он выступал и как певец, и как исполнитель на народных инструментах. Все это — и особенно демократические убеждения Комитаса — вызывало ярость у церковников и привело к открытой травле композитора. Он вынужден был уехать в Константинополь и тем самым сделал еще один шаг к своему трагическому концу. Именно с Константинополя, где жил тогда почти весь цвет мастеров армянской культуры и литературы, начался чудовищный геноцид армян, когда по приказу тогдашних правителей Османской Турции за краткий срок было зверски убито более миллиона армян, ни в чем не повинных мужчин, женщин, детей и стари-

ков. Увезенный в числе первых смертников и чудом спасенный, Комитас от всего увиденного сошел с ума и 20 лет, до самой кончины, находился в психиатрической больнице.

Армянский народ глубоко чтит память своего великого композитора, и не только потому, что он дал мощный толчок развитию армянской музыки. Образ Комитаса, человека из народа и разделившего с народом самую страшную трагедию в его многовековой истории — геноцид, который «смогли пре-взойти» только гитлеровские фашисты, стал символом армянской нации, одним из тех имен, которыми она гордилась и будет гордиться всегда. Поэтому поэма Паруйра Севака — не только и не столько биография Комитаса, сколько эпическое полотно жизни народной, произведение, которое показывает, что лишь неразрывные узы с народом рождают и питают гения.

Работа над переводом была очень трудоемкой, но зато волнующе интересной. Сложна архитектура поэмы, разделенной на 6 больших частей (трезвонов), которые в свою очередь делятся на главы (звоны) со своеобразной рифмовкой и выделением отдельных строк, чему я следовал неукоснительно. Яркая, густая образность Паруйра Севака такова, что было жаль потерять хотя бы один из его бесчисленных образов. А тут еще в ткань произведения вплетены подлинные строки стихов, песен и духовных гимнов самого Комитаса. Не мало забот доставляла даже рифма: вся поэма, за исключением маленькой главки, написана мужской рифмой, что лишило переводчика главного клада русской поэзии — рифмы женской и дактилической.

Но сейчас, после двух лет ежедневной работы, эти трудности позади, и я радуюсь, что русский читатель наконец-то сможет ознакомиться с этим выдающимся произведением нашей многонациональной советской литературы.

Гарольд РЕГИСТАН